

## PRESSEINFORMATION

### **SOKO DONAU: Neuankömmlinge übersetzen Krimiserie ins Arabische**

*Die beliebte österreichische Krimiserie „SOKO DONAU“ wurde von jugendlichen Neuankömmlingen gemeinsam mit syrischen SchauspielerInnen ins Arabische übersetzt und wird als „SOKO DANUB“ im Rahmen des Menschenrechtsfilmfestivals „This Human World“ im Dezember 2016 im Wiener Metrokino Premiere feiern.*

**Wien, 2. Dezember 2016.** Das innovative Sprach- und Kulturvermittlungsprojekt, das professionelle SchauspielerInnen aus Syrien zusammen mit SprachschülerInnen von „TANMU – Lernhilfe für Jugendliche“ umgesetzt haben, wurde vom Wiener Verein goodton konzipiert und koordiniert. Die Jugendlichen übersetzten eine Folge der Serie und synchronisierten diese auch unter kompetenter Anleitung und Betreuung der SchauspielerInnen.

Die Idee dahinter war, eine typisch österreichische Unterhaltungsserie den Menschen aus dem arabischen Raum zugänglich zu machen, ihnen die österreichische Mentalität und Kultur näher zu bringen, und sich gleichzeitig mit dem Thema Übersetzung ernsthaft und zugleich spielerisch auseinanderzusetzen. In Workshops hatten die Neuankömmlinge Gelegenheit, die Inhalte gemeinsam mit den SchauspielerInnen zu erarbeiten und aktiv mitzugestalten.

„Wir haben uns für ‚Soko Donau‘ entschieden, weil hier durch den aus Deutschland stammenden Polizeikollegen schon sehr viele kulturelle Eigenheiten der ÖsterreicherInnen zwangsläufig angesprochen werden“, so Martin Schlögl, Mitbegründer von goodton und Koordinator des Projekts. „Gerade jungen Flüchtlingen macht das Lernen und der Umgang mit Sprache sehr viel Spaß und sie lernen dabei nicht nur ihre neue Heimat Österreich kennen, sondern erfahren nebenbei auch viel über die professionelle Arbeit hinter den Kulissen von Filmproduktionen.“

Die SchauspielerInnen von „Soko Donau“ waren bei den Sprachaufnahmen dabei, die von Luna Al-Mousli, Autorin und Dolmetscherin aus Damaskus und ebenfalls Mitglied bei goodton, betreut wurden, und konnten sich selbst in einigen Worten Arabisch versuchen. „Die Motivation der Jugendlichen und die Professionalität, die sie beim Übersetzen und Einsprechen der Folge gezeigt haben, war wirklich herausragend. Auch bei der Dokumentation, die im Rahmen der Aufnahmen entstanden ist, waren sie sofort bei der Sache“, so Al-Mousli über die TeilnehmerInnen.

„Es hat uns sehr bestärkt, dass dieses Projekt von der Produktionsfirma Satel und den vielen anderen beteiligten Institutionen so gut aufgenommen wurde“, ist Tobias Pichler, ebenfalls im Verein goodton und außerdem Initiator der Popuzentrale in der Wiener Mariahilfer Straße, erfreut über den Erfolg. „Wir hoffen natürlich, dass wir diese Arbeit weiter fortsetzen und sind dafür auf der Suche nach UnterstützerInnen und SpenderInnen, mit denen wir gemeinsam das Projekt fortführen können.“

Die erste synchronisierte Folge von „Soko Danub“ feiert am 2. Dezember im Metrokino Premiere.

## **Zu den Personen:**

**Luna Al-Mousli** geboren 1990 in Melk, lebt in Wien. Grafikdesign-Studium an der Universität für angewandte Kunst Wien. Arbeitet als selbständige Grafikdesignerin, Autorin und Dolmetscherin

**Tobias Pichler** Leitung Agentur „Neuton“, Popupzentrale (Mariahilferstraße)  
u.a. Geschäftsführung: Magdas - Social Business der Caritas, Projektleitung: Salzburger Festsp. „ouverture spirituell“, Donauinselfest (Hauptbühne), Ludwig Hirsch (Tourneen)

**Martin Schlögl** geboren 1982 in Braunau am Inn, lebt in Wien. Arbeitet als selbständiger Kulturmanager, Musiker, Lehrer und Medien-komponist für den ORF

## **Film-Vorführungen im Rahmen von „This Human World 2016“:**

2. 12. Premiere von SOKO DANUB  
+ Making-Of-Dokumentation von Manuel Molzer  
Metrokino - Johannesgasse 4, 1010 Wien, Beginn: 18 Uhr  
Eintrittskarten werden verlost

3. 12. Screening SOKO DANUB  
+ Making-Of-Dokumentation von Manuel Molzer  
+ Afterparty mit DJ Line  
Caritas Brunnenpassage - Brunnengasse 71, 1160 Wien, Beginn: 18:30 Uhr  
freier Eintritt

Bildunterschrift:

Das SOKO-DANUB-TEAM mit Luna Al-Mousli (vorne rechts) in der Hauptwache von SOKO DONAU

*Rückfragehinweis:*

Martin Schlögl  
0650 357357

Tobias Pichler  
0676 3132133

kontakt@goodton.at  
[www.goodton.at](http://www.goodton.at)

